



# Goldfields Aboriginal Language Centre Newsletter

**Wangka Kanyira Ngali Pirniku**  
Preserving Your Language for All of US

## In this issue

Press Release

Meet New Members

News

Languages Roundup

Goldfields Aboriginal Language Awards

Language Projects in the News

Language Training

Bush Foods

Ngadju Rangers Story

Yankunytjatjara Matching

Papanmaruku Nguri - Hunting for Goanna

Kids Corner



## AT MY DESK

### Senior Linguist's Report

Welcome to the second GALC newsletter for 2017!

#### Linguistic work at GALC

The Goldfields Language Centre (GALC) plays a number of roles in the region. GALC provides speakers with language resources with which to keep languages strong, it provides information to the public about languages and the role they play in people's lives and it plays an important community educational role bringing attention to the language work.

The most important role GALC plays is to ensure that the languages of the Goldfields region are recorded and preserved for the future. To do this, linguists work with speakers to ensure 200+ hours of natural speech are recorded, a digital database of the language is made and then a dictionary and a grammar are written. It takes highly specialized linguists to do this work.

Linguistic research is a long, long job. It takes between 10 and 20 years to adequately record and analyse each language to make sure it is safely preserved for the future. The language speakers and linguist develop a long working relationship that, usually, lasts many years. In that time, many speakers develop tremendous skill at linguistic analysis and become champions for their language and the linguistic work.

Each year, GALC aims to recognize the work of the language champions of the region through the annual Language Awards. This year, the Awards recognized people who have worked their whole lives to ensure their languages were taught to young people and spoken correctly. Turn to the middle pages of this newsletter to see the language award winners for 2017. A very big congratulations to everyone who was nominated and to those who won the awards!



Luxie Hogarth-Redmond and Keith Sceghi  
2017 Language Awards Hall of Fame winners

#### Language Speakers

GALC linguists are very keen to hear from speakers who would like to work on the recording of their language. Currently we're working on Ngaju, Kaalamaya, Kuwarra, Tjupan, Madduwongga and Manyjilyjar. We're very keen to hear from people who speak or have information about the Madduwongga and Manyjilyjar languages. GALC pays \$35 an hour to speakers for their contribution. If you're keen to work on your language's recording, have a story or an idea for a book in your language, give us a call or drop in and see the linguists!

Sue Hanson

Senior Linguist





September 8, 2017

## The Goldfields Language Centre's Aboriginal Reference Group

Kalgoorlie, Sept 8 2017 – The Goldfields Aboriginal Language Centre (GALC) is establishing a representational Aboriginal Reference Group (ARG) to take the centre through its next phase of development.

*'GALC was established using a consultative process but now needs to formalize an Aboriginal Reference Group to take the language centre to the next stage,' states GALC Senior Linguist, Sue Hanson. 'Under the conditions of GALC's funding, an ARG must advise on the centre's future developments.'*

Senior members of each language group in the Goldfields will be invited to join GALC's ARG to provide direction and advise about the language centre's development. The ARG will meet on a quarterly basis via Skype due to the large distances involved in meeting as a region.

Hanson continued, *'The ARG will form a Committee under the National Trust and decisions will be made on a consensus basis. Spokespersons for each language group will meet to determine policy and direction for the language centre's future development and the research work on the preservation of their languages.'*

Karl Haynes of the National Trust stated, *'The Trust is very excited to continue to work with the Aboriginal language groups of the Goldfields on the next phase of the language centre's development which will, hopefully, see a purpose built Aboriginal language and culture centre established in the city of Kalgoorlie. Preservation of linguistic heritage is something the Trust is committed to ensuring along with making sure the speakers have the tools in their hands to teach the languages to younger generations.'*

Goldfields Aboriginal Language Centre  
264 Hannan Street  
Kalgoorlie WA

If you would like more information about this topic contact the Goldfields Aboriginal Language Centre

Contact	Sue Hanson
Telephone	(08) 9021 3788
Mobile	0448917437
Email	office@wangka.com.au
Website	wangka.com.au

## Goldfields Aboriginal Language Centre Resources

### Match the Pitjantjatjara Questions to their Answers

#### Questions

1. Kapi ngarinyi?
2. Tjitjingku papa patjarnu?
3. Nyuntu manitjara?

#### Answers

- Wiya, papangku tjitji patjarnu.
- Wiya. Kapi wiya.
- Wiya. Ngayulu mani wiya.

Answers  
1. Kapi ngarinyi? Wiya. Kapi wiya.  
2. Tjitjingku papa patjarnu? Wiya, papangku tjitji patjarnu.  
3. Nyuntu manitjara? Wiya, ngayulu mani wiya.

## New Staff



### Gizem Milonas

Gizem walked in the door offering her services as a linguist and was promptly snapped up by GALC. We're very fortunate to have her on the team! Gizem is originally from Turkey, speaks a number of languages and brings a worldly view of linguistics to GALC. She is now working with Maduwongga and Manyilyjar speakers to record and analyse this languages with the view of creating first dictionaries in 2018. Welcome Gizem and thanks for joining the research team!

### Volunteer - Hannah Vinecombe

GALC welcomed newly graduated linguist, Hannah, to the centre for a couple of months in order for Hannah to learn about fieldwork. In that time, Hannah worked on learning about how to use linguistic digital databases, draw up a pronoun table and conduct desktop research on languages. GALC staff wish Hannah all the best in her future work with languages of the Papua, New Guinea region.

## Ngaanyatjarra Story: Holidays by Isabel Murray from Ngaanyatjarra Texts 1979

1. *May holidaytimelatju yanu wellku.*  
In the May holidays we went to the well.
2. *Mapitjayirnatlatju Warupuyulatlatju nyinarra mirrka paara ngalangu.*  
We went away and at Warupuyu we sat and were cooking and eating food.
3. *Ngarringulatju tjirnturringu katurringulatju mapitjangu Winpultja tjunu nyinangulatju.*  
We lay down and the next day got up, went, set down our things at Winpuly and stayed there.
4. *Kaya kutitjangu minyma pirniluya raapitaya tjulyarnu katinytja katingu.*  
And many women went and caught rabbits and brought them back.
5. *Kalatju paarnu ngalangu nyinangu ngarringulatju tjirnturringu katurringulatju kapi kutjupakutu pitjanytja creekngka ngarriranytja.*  
And we cooked and ate them and next day got up, came back to another waterhole and were camping at the creek.



## NAIDOC Week Celebrations

This NAIDOC week saw the staff at GALC very busy holding information stalls at several events. The NAIDOC Family Day at Maku Stadium was an amazing event which enabled many families to pick up their language show bags. The Sea of Hands event saw us meet with many service providers and high school students. The high school kids are very interested in languages and were quick to tell us what their heritage languages were. GALC staff also presented talks at the Prison, a child care centre and a number of government bodies about linguistic work and the state of the languages. All up, it was a fantastic, busy week and there was much to celebrate about languages during the week!

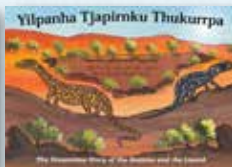
### GALC Digital Archives

The staff at GALC have been busy entering language records onto a special digital archives at the language centre. Each new document we locate, photo we take, recording made or piece of information found is filed in the hard copy files and also placed on a digital archives. More than 500 documents are now safely stored on the purpose built archives which ensures that should the language centre flood or burn down, the records will be safely retrieved. The public items on the digital archives will be available for the public to browse through from a large screen computer at GALC's office very soon. Deposits of material for safe keeping into the language archives are welcome. Any books, letters, teaching charts or documents that contain Goldfields language material are welcome!

### New Books at GALC

Some of the new books on GALC shelves these last few months!

1. Papanmaruku Nguri: Hunting for goanna. A Tjupan storybook with delightfully detailed line drawings. **\$15**
2. Karlaya – a story about the emu's life cycle in Tjupan **\$15**
3. Lunki: Cooking with witchetty grubs, a Tjupan language book **\$15**
4. Nyamanka: Honeyants, a colourful Tjupan language book **\$15**
5. Pilangka: Living in spinifex country, a reprint of a popular Cundeelee Wangka story book **\$15**
6. Yilpanha Tjapirnkku Thukurrpa: why the goanna and lizard are no longer friends today, a reprint of a beautifully illustrated Wangkatja language book. **\$15**



NAIDOC display at the Kalgoorlie Family Day - Marion and Sue



Carmel Smiler working on digital archiving



Carmel files documents in the archive.

## Tjupan

Three new Tjupan short stories have been produced and are available at the GALC office for \$15 each. Around 150 new words have been entered on the database as Sue continues to analyse stories from 2016.

## Ngaju

Marion Mullin and Valma Schultz have worked on making recordings in the language. Marion has been collecting, analyzing and databasing historical Ngadju records so there are now around 1600 words on the Toolbox database. Old stories collected by Carl von Brandenstein have proved to be fantastic and given a lot of new data about the language. Marion is visiting regularly with Norseman and Esperance people to record and collect language data.

## Cundeelee Wangka

Sue Hanson and Brian Hadfield travelled to Tjuntjuntjarra to speak with people about the launch of the Cundeelee Wangka dictionary, where it should be launched and what should be in the book. Dawn Hadfield continues to fine-tune aspects of the dictionary. Sue has applied to a local mining company for the \$5,000 it will take to print the dictionary out. Watch out for the upcoming launch of this book!

## Kuwarra

Sue has continued to analyse stories and words told by Geraldine Hogarth, Gaye Harris and Luxie Hogarth-Redmond and enter the words onto the database. A new story about cooking witchetty grubs was written and will be available as a short book from GALC very soon.

## Kaalamaya

GALC linguists have entered over 1,000 words on the Kaalmaya database and this has exhausted all the material collected so far. We're very keen to hear from more speakers to add to this database and produce a dictionary. We're aiming for 2,500 words in order to produce a good dictionary.

## Ngaanyatjarra, Pitjatjantjarra and Yankunytjatjarra

Sue Hanson is travelling to the Lands communities to see what work is being done and what work needs to be done for each of these languages in October 2017. GALC has been trying to obtain copies of each of the existing dictionaries to have them available at the GALC office. Some dictionaries are out of print.

## Manyjilyjar

Linguist Gizem has been given this language to work on. She has been collecting information and data and making contact with people with the view to record stories and words from this language.

## Maduwongga

Linguist Gizem has been hard at work with speaker, Joyce Nudding, to record as many stories and as much information as possible in this language. Over 600 words are now on the database as the ladies spend two mornings a week recording and working on this language.

## Mirning

GALC linguists have collected as many resources and old documents about this language as possible. A meeting between GALC and the Far West Language Centre in SA will see us working collaboratively on this language in 2018.

## Ngalia

No new work has been undertaken on this language in the last few months.



## Goldfields Aboriginal Languages Awards

The Goldfields Aboriginal Language Awards was held on Tuesday 4th July 2017 at the Railway Motel, Kalgoorlie. What a wonderful morning it turned out to be! The Awards celebrated the achievements of many language champions from the Goldfields region and have everyone a chance to get together, chat and share about their language.

A very big congratulations to all the category winners and to people and organisations that were nominated. Thank you to everyone who made a nomination and recognized a local hero or organisation working towards use and preservation of the languages of this region.

The award categories were:

### 1. Hall of Fame: Long term commitment by an individual towards the use and preservation of Aboriginal languages.

Two winners in this category: Luxie Hogarth-Redmond (Kuwarra language) for commitment to the recording and analysis of the Kuwarra language, and Keith Sceghi (Tjupan language) for long-term commitment to ensuring Tjupan is spoken through the family and spoken correctly.



### 2. Outstanding educational body promoting Aboriginal language learning.

Two schools were nominated, Norseman Primary School for commitment to the Ngadju language learning program in the school, and Mount Margaret Primary School for commitment to the Wangkatja language through school programs. Norseman School was the winner.



### 3. Outstanding business promoting use of Aboriginal languages.

Tuntjuntjarra Arts Centre was the winner for the use of language through the arts, print material and support of language speakers in the community.

### 4. Outstanding individual promoting use of Aboriginal languages.

Edie Ulrich (Tjupan language) was the winner for her 7 years of work on the recording and preservation of Tjupan as well as for her commitment to teaching young Tjupan children the language.



### 5. Outstanding under 21 year old using or promoting Aboriginal languages.

No nominations made in this category this year.

### 6. Outstanding individual contribution towards Aboriginal language use and preservation.

Valma Schultz (Ngadju language) was the winner for her work on learning, using and promoting the use of Ngadju amongst younger people.



### 7. Outstanding individual, organisation or business promoting interpretation and translating of Aboriginal languages.

Bega Garnbirringu Health Service was nominated for commitment to ensuring clients have access to interpreters and promotion of language in printed materials. The Red Cross of Kalgoorlie was nominated for ensuring clients have access to interpreters. Bega Garnbirringu Health Service was the winner.



### 8. Outstanding government department or agency promoting use of Aboriginal languages.

The Shire of Menzies was nominated and won for commitment to ensuring language was used in signage, information boards and printed material.



Nominations for the 2018 awards will open in April next year. We welcome nominations of language champions and organisations that are actively working towards use of language. Watch this newsletter for the opening of the nomination period, the Kalgoorlie Miner for advertisements in May 2018 and on the wangka.com website for the nomination forms.



## 1967 Referendum 50th Anniversary Project

### Referendum 50th Anniversary Project in Perth

The Right to be Heard exhibition in Perth was held on 8th July at 57 Murray St, Perth City. More than 150 people attended and the event was packed out! This important visual conversation about the impact of the 1967 Referendum 50 years on, was an outstanding success. The exhibition enabled Goldfields voices to be heard and added to a 2007 exhibition held in the Pilbara.

A very big thank you to the National Trust (WA) for instigating the event, providing the opportunity for the Goldfields to be involved and for marking the 50th anniversary by providing Aboriginal people the opportunity to reflect and share thoughts. Thank you to all of the people who had their portraits taken and shared their thoughts, stories and words. Together, all of the stories created a body of work that had great impact on the people who read them.

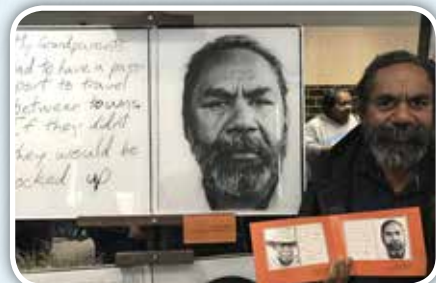
A number of talks were given at the launch. Max Kaye, the President of the National Trust (WA) spoke about the Trust and the role it played in preservation of 57 Murray St. Sue Hanson provided the key address for the afternoon and spoke about the impact language loss has had on Aboriginal people and the work that needs to be done to reclaim language and self-identity. Yamatji woman, Charmaine Greene, provided an impassioned snapshot of facts and figures for Aboriginal people since the 1967 Referendum. The final speech was by Ngadju Elder, Les Schultz, who spoke of how we can move forward and make real difference in the lives of Aboriginal people.



Nikki Lundy curator & the exhibition



Anne Brake, Ada Hanson and Nikki Lundy



John Dimer



Julian Donaldson National Trust CEO



Les Schultz & Rodney Stratton



The audience viewing the exhibition



Les Schultz opening the exhibition



The audience at the exhibition



Kalgoorlie Exhibition



Kalgoorlie Exhibition



The audience viewing the exhibition

### Referendum 50th Anniversary Project in Kalgoorlie

The exhibition was opened in Kalgoorlie on Thursday 17th of August and is at the Goldfields Arts Centre in the foyer gallery until late September. Opening the evening was the Tjupan children's choir who sang a song in Tjupan language that was specially written for the event. This was followed by a short speech by Sue Hanson to fill the audience in about the exhibition and the 1967 Referendum. Les Schultz then opened the Kalgoorlie exhibition with another impassioned and articulate speech about moving forward and making progress by acknowledging the true history for Aboriginal people.

The opening event celebrated the contribution of the people whose portraits make up the exhibition as contributors were presented with a copy of their portrait and a heart-felt thanks for joining in with the exhibition and event.

The audience was invited to view the exhibition and meet many of the people whose images were on display. Drinks and bush food nibbles were enjoyed by all as people spent more than an hour chatting after the opening.

### GALC in the news





## Training at GALC

GALC runs monthly Cultural Competency Training to the general public. This enjoyable, thought provoking, full-day's training is designed to develop competency in effectively working with Aboriginal people.

Participants are provided with information, history, theory and methodology for working effectively in an intercultural environment. Participants will develop competency in relationship building, consultation and protocol development through information, games, discussion and activity.

All resources including the participant's manual, lunch and morning tea are provided.

The next courses are running on the 26th October and 23rd November. Courses for groups can be run outside of these days with a minimum of 10 participants. To request a quote for a group booking, call Sue on 9021 3788 or email [info@wangka.com.au](mailto:info@wangka.com.au)



## Grammar Workshops

GALC linguists were very pleased to host a visit by Denise Smith-Ali from the Noongar Boodjar Language Centre mid-year. GALC linguists Sue, Marion and Gizem were joined by Denise and volunteer linguist Hannah Vinecombe as the group undertook discussion and linguistic training.

Sue Hanson was also working with Denise and students and their linguistic professor at Yale University to develop a sketch grammar of the Noongar language. This has been a very valuable project not only for the Noongar language but for the writing of several Goldfields grammars over the last few years.



Yale students with Professor Claire Bown

## Lunki

### You will need:

One or more witchetty grubs (lunki)  
Hot ashes

### Instructions

Make a hot fire and when it has burnt down, push the coals aside so you have soft hot ashes.

Put the fresh lunki into the hot ashes and cover them with the hot sand.

Allow to bake for a few minutes. You'll hear them sizzle and smell them baking as they cook!

Pull the lunki out of the sand and enjoy!



## Creamy Damper

### You will need:

A kilo bag of plain flour plus another cup of dry flour  
2 heaped tablespoons baking powder  
1/2 cup of powdered milk (or a can of coconut milk for a Kimberley style damper)  
Water  
Mixing bowl

A hot fire burning on a sandy bit of ground

### Instructions

1. Tip the bag of flour into a bowl. Scoop about 1/2 cup of flour out and save.
2. Sprinkle the baking powder over the flour and mix through.
3. Tip the powdered milk into the flour and mix through.
4. Make a well in the centre of the flour mix. Add 3 cups of water. Mix with the hand or a spoon.
5. Keep adding water until the flour is very moist but not sticky. The more water you can get in, the fluffier the final damper will be.
6. Tip the dry flour out onto a chopping board or big piece of cardboard. Spread it around in a circle.
7. Tip the wet flour mix onto the floured board. Sprinkle dry flour over the damper mix.
8. Gently fold the damper mix a few times and then shape into a damper shape. It should be very moist.
9. Use a stick or shovel to scrape the fire, wood and embers to one side leaving a clean patch of very hot sand exposed. Scrape a layer of the hot sand to one side as this will be used on the top.
10. Sprinkle a good handful of dry flour across the clean, hot sand and then place the uncooked damper onto the flour.
11. Sprinkle more flour over the damper to create a layer between it and the sand going on top.
12. Scrape or shovel the very hot sand over the damper. Then scrape ashes and small embers over the sand. The sand must be very hot to seal the damper immediately and because the fire sterilized the sand. The dry flour will keep the sand off the damper.
13. Let the damper bake for around 30 minutes. When it is ready, you will smell it. If it cools down too quickly, you may need to add some more ashes and small embers to the top during the cooking time.
14. Scrape all the ashes and sand from the damper. Use a stick to tip it up and dust off sand and ashes with a handful of leaves. If it is cooked through, it will sound hollow when tapped.
15. To completely clean the damper, tap it hard on either side so the sand and flour drops off.





## A story in Ngadju and English



Ngadju Rangers



Nyangu wanyal yankarr.  
Look at the awesome trees.



Nyikinya parti.  
Looking for bardi.



Ngadju yungu jungkajungka.  
Giving jungkajungka.



Ngadju jununkun. Ngadju people are talking.



Parna yalunya. The Earth is good.



Puljanya mijal. Purltanya water hole.



Paakanya. 10 Mile rockhole, named after the parkany bobbing head lizard.

## Yankunytjatjara Matching

Match the Yankunytjatjara word to the picture.

tjalku



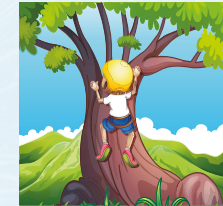
karlaya



tjala



katji



mimpu



urla



walkatjara



kalpanyi

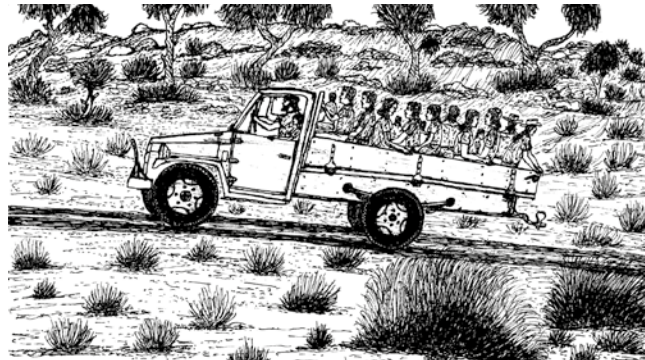


Tjalku – bilby, karlaya – emu, tjala – honeyeaters, katji – spear, mimpu – coolamon, urla – boy, walkatjara – police, kalpanyi – climb.

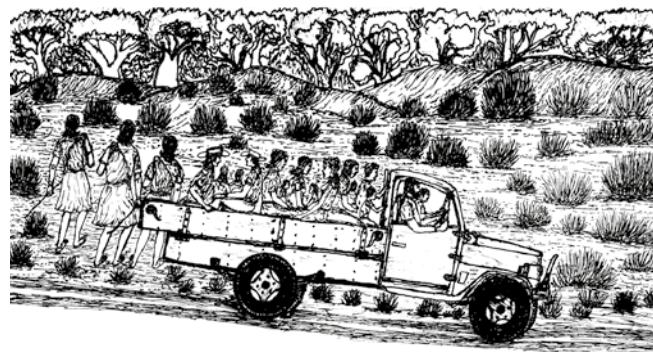
Answers



## A story in Tjupan and English



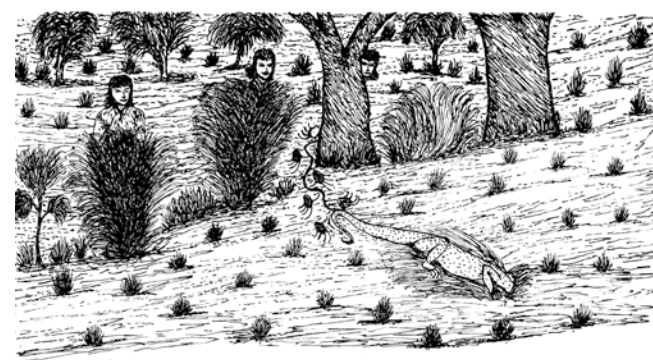
**Yulkanpa nyinani truckangka kukaku ngurilkaya.**  
The girls got on the truck to go hunt for some meat.



**Tirrikajarlaya truckjanu.**  
They are getting off the truck.



**Ngurri kayinya marluku, karlayaku, papanmaruku, jina parnangka.**  
They are searching for animal tracks on the ground.



**Piyayijiniya jurlpangka papanmarunku jawunjangka.**  
**Papanmaru pula nyangu jawunjangka wura pula jalkanu julparti.**  
They crept up to the shrub, are hiding behind it and saw the goanna digging.



**Papanmaru ngurlu turltanu parraiinjangka mankuwa.**  
The goanna got scared and ran away and they are chasing it to grab it.



**Papanmaru turlytanu piyartingu milkungka wayiyangu.**  
**Papanmaru manu makalku pungu. Mara kujarra karlurlpunu, jina kujarra karlurlpunu.**  
The goanna is hiding in the log. Hit the goanna across the neck to kill it. Break the arms and break the legs.



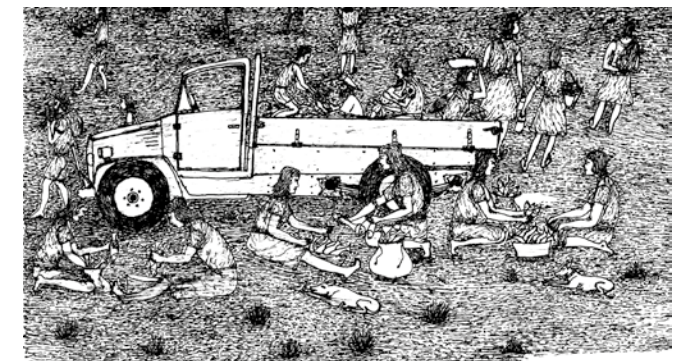
**Ngaalyumu nyinanyi.**  
They are out of breath and catching their breath now.



**Mayiya nyinyi ngarlangi.**  
They're sitting down eating.



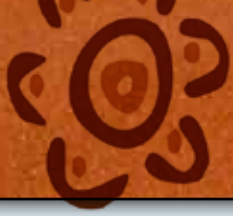
**Karlpa kayingu truckta ngurrati yanu marlaku.**  
They are going home on the truck.



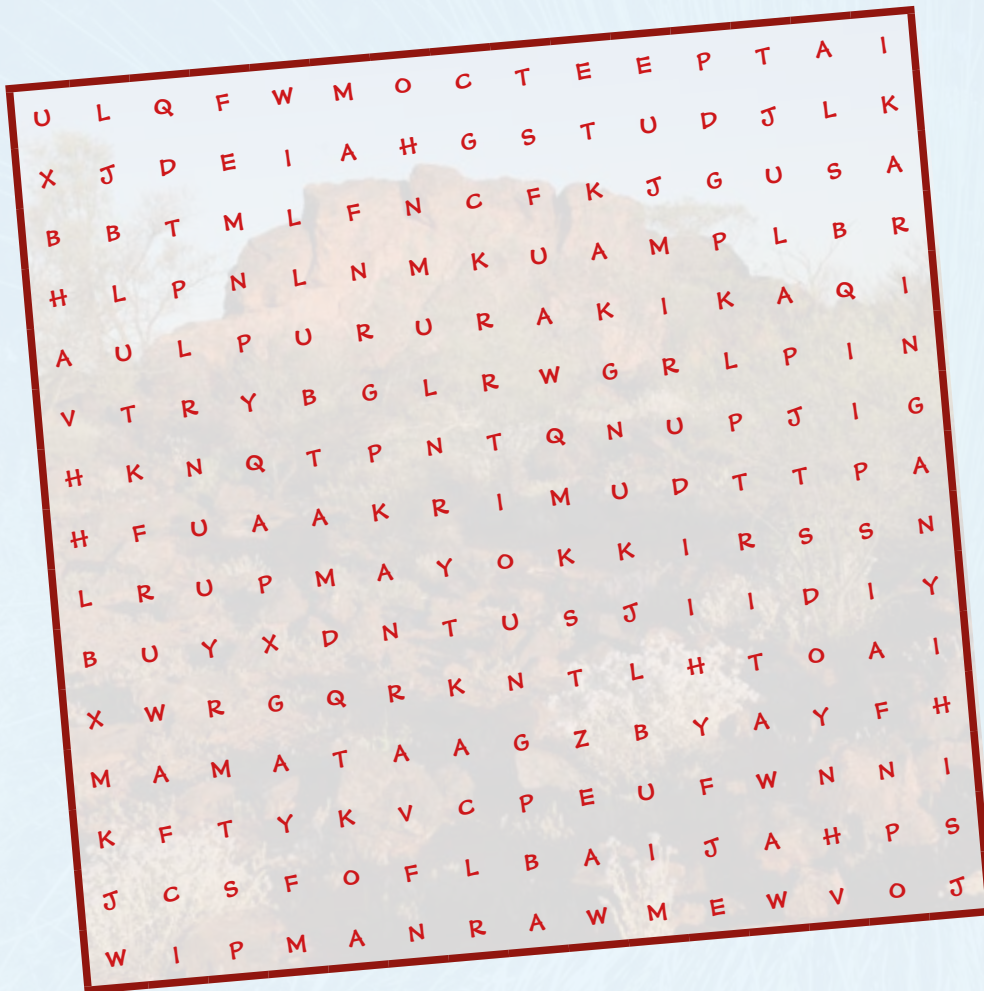
**Truckja ngarangu tirrikarringuya ngurrangka.**  
The truck pulled up at home and they all got off.







## Word Sleuth - Pitjantjatjara Language



<b>WATI</b>	man
<b>KUNGKA</b>	woman
<b>IRTI</b>	baby
<b>TJITJI</b>	chip
<b>MAMA</b>	father
<b>NGUNTJU</b>	mother
<b>PUKURLPA</b>	happy
<b>RAPA</b>	confident
<b>IKARINGANYI</b>	laugh
<b>WANKA</b>	alive
<b>WARNAMPI</b>	rainbow serpent
<b>MIRU</b>	woomera
<b>TJULA</b>	knife
<b>MIMPU</b>	coolamon
<b>YUU</b>	windbreak
<b>KUKA</b>	meat
<b>MIRKA</b>	vegetables
<b>PURL</b>	stone
<b>MANTA</b>	earth
<b>KARU</b>	creek
<b>ULPURU</b>	dust

### Did you know?

GALC office has a variety of books and resources for sale.  
Drop in and see them!

Editor: Sue Hanson

#### For further information

Senior Linguist: Sue Hanson [susanhanson@y7mail.com](mailto:susanhanson@y7mail.com)

Linguist: Dr. Marion Mullin [linguist@wangka.com.au](mailto:linguist@wangka.com.au)

Linguist: Gizem Milonas [linguist2@wangka.com.au](mailto:linguist2@wangka.com.au)

Reception: Carmel Smiler [reception@wangka.com.au](mailto:reception@wangka.com.au)

Goldfields Aboriginal Language Centre

264 Hannan St, Kalgoorlie, WA 6430

Phone: (08)9021 3788 email: [info@wangka.com.au](mailto:info@wangka.com.au)

Web: [www.wangka.org.au](http://www.wangka.org.au)



Kindly supported by the  
National Trust of WA

